SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0217

Venerdì 15.03.2024

Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e ‘Id al-Fitr 1445 H. / 2024 A.D.

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua araba

In occasione del mese del Ramadan e per la festa di ‘Id al-Fitr 1445 H. / 2024 A.D., il Dicastero per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale dal titolo “Cristiani e musulmani: estinguere il fuoco della guerra e accendere la candela della pace”.

Questo il testo del Messaggio, a firma del Prefetto del Dicastero, Em.mo Card. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J, e del Segretario del medesimo Dicastero, Rev.do Mons. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage:

Testo in lingua inglese

Christians and Muslims:

Extinguish the Fire of War and Light the Candle of Peace

Dear Muslim brothers and sisters,

Once again we greet you on the occasion of the month of Ramadan with a message of closeness and friendship, aware of the importance of this month for your spiritual journey and for your family and social life, which also embraces your Christian friends and neighbours.

We are pleased to know that our yearly Message to you for Ramadan is an important means of strengthening and building good relations between Christians and Muslims, thanks to its diffusion through traditional and modern media, particularly social media. For this reason, it would be beneficial to make this Message better known among both communities.

We would have liked to share with you some considerations on a different theme from the one we have chosen to address. Yet the growing number of conflicts in these days, ranging from military combat to armed clashes of varying intensity involving states, criminal organizations, armed gangs and civilians, has become truly alarming. Pope Francis recently observed that this increase in hostilities is in fact transforming “a third world war fought piecemeal” into “a genuine global conflict”.

The causes of these conflicts are many, some long-standing, others more recent. Together with the perennial human desire for domination, geo-political ambitions and economic interests, a major cause is surely the continuing production and commerce in arms. Even as part of our human family suffers grievously from the devastating effects of the use of these arms in warfare, others cynically rejoice in the great economic profit deriving from this immoral commerce. Pope Francis has described this as dipping a morsel of bread in the blood of our brother.

At the same time, we can be thankful that we also possess immense human and religious resources for advancing peace. The desire for peace and security is profoundly rooted in the soul of every person of good will, since no one can fail to see the tragic effects of war in the loss of human lives, the toll of serious injury and the throngs of orphans and widows. The destruction of infrastructure and property makes life hopelessly difficult, if not impossible. Sometimes hundreds of thousands of people are displaced in their own country or forced to flee to other countries as refugees.

Consequently, the condemnation and rejection of war should be unambiguous: every war is fratricide, useless, senseless, and dark. In war, everyone loses. Once again, in the words of Pope Francis: “No war is holy, only peace is holy”.

All religions, each in their own way, consider human life sacred and thus worthy of respect and protection. The states that permit and practise capital punishment are, fortunately, becoming fewer each year. A reawakened sense of the respect for this fundamental dignity of the gift of life will contribute to the conviction that war must be rejected and peace cherished.

Albeit with their differences, religions acknowledge the existence and the important role of conscience. Forming consciences to respect the absolute value of the life of each person and his or her right to physical integrity, security and a dignified life will likewise contribute to the condemnation and rejection of war, any war and all wars.

We look to the Almighty as God of peace, the source of peace, who in a special way loves all those who devote their lives to the service of peace. Like so many things, peace is a divine gift but at the same time the fruit of human efforts, especially in preparing the conditions necessary for its establishment and preservation.

As believers, we are also witnesses to hope, as we recalled in our 2021 Message for Ramadan: *“Christians and Muslims: Witnesses of Hope”*. Hope can be symbolized by a candle, whose light radiates security and joy, whereas fire, uncontrolled, can lead to the destruction of fauna and flora, infrastructure and the loss of human lives.

Dear Muslim brothers and sisters, let us join in extinguishing the fires of hatred, violence and war, and instead light the gentle candle of peace, drawing upon resources for peace that are present in our rich human and religious traditions.

May your fasting and other pious practices during Ramadan and the celebration of ‘Id al-Fitr that concludes it,

bring you abundant fruits of peace, hope and joy.

From the Vatican, 11 March 2024

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Prefect

Msgr. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Secretary

[00463-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

Chrétiens et musulmans :

éteindre le feu de la guerre et allumer la bougie de la paix

Chers frères et sœurs musulmans,

Une fois de plus, c'est avec un message de proximité et d'amitié que nous vous saluons à l'occasion du mois de Ramadan, conscients de l'importance de ce mois pour votre cheminement spirituel et pour votre vie familiale et sociale qui comprend également vos amis et voisins chrétiens.

Nous sommes heureux de savoir que notre message annuel pour le Ramadan est un moyen important de renforcer et de construire de bonnes relations entre les chrétiens et les musulmans, grâce à sa diffusion par les médias traditionnels et modernes, en particulier les médias sociaux. C'est aussi pourquoi il serait bénéfique de mieux faire connaître ce message auprès des deux communautés.

Nous aurions aimé partager avec vous quelques considérations sur un thème différent de celui que nous avons choisi d'aborder. Cependant, le nombre croissant de conflits de nos jours, allant des combats militaires aux affrontements armés d'intensité variable impliquant des États, des organisations criminelles, des bandes armées et des civils, est devenu véritablement alarmant. Le pape François a récemment observé que cette augmentation des hostilités transforme en fait « une troisième guerre mondiale par morceaux » en « un véritable conflit mondial ».

Les causes de ces conflits sont multiples, certaines anciennes, d'autres plus récentes. Outre l'éternel désir humain de domination, les ambitions géopolitiques et les intérêts économiques, l'une des principales causes est sans aucun doute la production continue et le commerce d'armes. Alors qu'une partie de notre famille humaine souffre cruellement des effets dévastateurs de l'utilisation de ces armes dans les guerres, d'autres se réjouissent cyniquement du grand profit économique qui découle de ce commerce immoral. Le pape François a décrit cela comme le fait de tremper un morceau de pain dans le sang de notre frère.

Dans le même temps, nous pouvons nous féliciter de posséder d'immenses ressources humaines et religieuses pour faire avancer la paix. Le désir de paix et de sécurité est profondément ancré dans l'âme de toute personne de bonne volonté, car personne ne peut manquer de voir les effets tragiques de la guerre dans la perte de vies humaines, le nombre de blessés graves et la multitude d'orphelins et de veuves. La destruction des infrastructures et des biens rend la vie désespérément difficile, voire impossible. Parfois, des centaines de milliers de personnes sont déplacées dans leur propre pays ou forcées de fuir vers d'autres pays comme réfugiés. La condamnation et le rejet de la guerre devraient être par conséquent sans ambiguïté : toute guerre

est fratricide, inutile, insensée et sombre. Dans la guerre, tout le monde est perdant. Une fois de plus, selon les mots du pape François : « Seule la paix est sainte, pas la guerre ».

Toutes les religions, chacune à sa manière, considèrent la vie humaine comme sacrée et, donc, digne de respect et de protection. Les États qui autorisent et pratiquent la peine capitale sont heureusement de moins en moins nombreux chaque année. Le réveil du sens du respect de cette dignité fondamentale qu'est le don de la vie contribuera à la conviction qu'il faut rejeter la guerre et chérir la paix.

Malgré leurs différences, les religions reconnaissent l'existence et le rôle important de la conscience. Former les consciences au respect de la valeur absolue de la vie de chaque personne et de son droit à l'intégrité physique, à la sécurité et à une vie digne contribuera également à la condamnation et au rejet de la guerre, de toute guerre et de toutes les guerres.

Nous regardons le Tout-Puissant comme le Dieu de la paix, la source de la paix, qui aime d'une manière particulière tous ceux qui consacrent leur vie au service de la paix. Comme tant d'autres choses, la paix est un don divin, mais en même temps le fruit des efforts humains, notamment pour préparer les conditions nécessaires à son établissement et à sa préservation.

En tant que croyants, nous sommes aussi des témoins de l'espérance, comme nous l'avons rappelé dans notre message pour le Ramadan de 2021: « Chrétiens et musulmans : témoins de l'espérance ». L'espérance peut être symbolisée par une bougie, dont la lumière diffuse la sécurité et la joie, alors que le feu, non maîtrisé, peut conduire à la destruction de la faune et de la flore, des infrastructures, et à la perte de vies humaines.

Chers frères et sœurs musulmans, unissons-nous pour éteindre les feux de la haine, de la violence et de la guerre, et allumons plutôt la délicate bougie de la paix en puisant dans les ressources de paix présentes dans nos riches traditions humaines et religieuses.

Que votre jeûne et d'autres pratiques pieuses pendant le Ramadan et la célébration de 'Id al-Fitr qui le conclut, vous apportent des fruits abondants de paix, d'espérance et de joie.

Du Vatican, le 11 mars 2024

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Préfet

Mgr Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Secrétaire

[00463-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Cristiani e musulmani:

estinguere il fuoco della guerra e accendere la candela della pace

Cari fratelli e sorelle musulmani,

Ancora una volta vi salutiamo in occasione del mese del Ramadan con un messaggio di vicinanza e di amicizia,

consapevoli dell'importanza di questo periodo per il vostro cammino spirituale e per la vostra vita famigliare e sociale, che abbraccia anche i vostri amici e vicini cristiani.

Siamo lieti di sapere che il nostro Messaggio annuale per il Ramadan è un mezzo importante per rafforzare e costruire buone relazioni tra cristiani e musulmani, grazie alla sua diffusione attraverso i media tradizionali e moderni, in particolare i social media. Per questo motivo sarebbe utile far conoscere meglio questo Messaggio ad entrambe le comunità.

Avremmo voluto condividere con voi alcune considerazioni su un tema diverso da quello che abbiamo scelto di affrontare, ma il numero crescente di conflitti in questi giorni, che vanno dai combattimenti militari agli scontri armati di varia intensità che coinvolgono Stati, organizzazioni criminali, bande armate e civili, è diventato davvero allarmante. Papa Francesco ha recentemente osservato che questo aumento delle ostilità sta di fatto trasformando "una terza guerra mondiale combattuta a pezzi" in "un vero conflitto globale".

Le cause di questi conflitti sono molteplici, alcune di lunga data, altre più recenti. Insieme al perenne desiderio umano di dominio, alle ambizioni geopolitiche e agli interessi economici, una delle cause principali è sicuramente la continua produzione e il commercio di armi. Anche se una parte della nostra famiglia umana soffre gravemente gli effetti devastanti dell'uso di queste armi in guerra, altri si rallegrano cinicamente del grande profitto economico derivante da questo commercio immorale. Papa Francesco ha descritto questo come intingere un boccone di pane nel sangue del nostro fratello.

Allo stesso tempo, possiamo essere grati di possedere anche immense risorse umane e religiose per promuovere la pace. Il desiderio di pace e di sicurezza è profondamente radicato nell'animo di ogni persona di buona volontà, poiché nessuno può non vedere gli effetti tragici della guerra nella perdita di vite umane, nel bilancio di gravi ferite e nella moltitudine di orfani e vedove.

La distruzione delle infrastrutture e delle proprietà rende la vita irrimediabilmente difficile, se non impossibile. A volte centinaia di migliaia di persone sono sfollate nel proprio paese o costrette a fuggire in altri paesi come rifugiati. Di conseguenza, la condanna e il rifiuto della guerra dovrebbero essere inequivocabili: ogni guerra è fratricida, inutile, insensata e oscura. In guerra perdono tutti. Ancora una volta, nelle parole di Papa Francesco: "Nessuna guerra è santa, solo la pace è santa".

Tutte le religioni, ciascuna a modo suo, considerano la vita umana sacra e quindi degna di rispetto e protezione. Fortunatamente, gli Stati che consentono e praticano la pena capitale diventano ogni anno sempre meno. Un risvegliato senso del rispetto per questa fondamentale dignità del dono della vita contribuirà alla convinzione che la guerra deve essere rifiutata e la pace custodita.

Pur con le loro differenze, le religioni riconoscono l'esistenza e l'importante ruolo della coscienza. Formare le coscienze al rispetto del valore assoluto della vita di ogni persona e del suo diritto all'integrità fisica, alla sicurezza e ad una vita dignitosa contribuirà parimenti alla condanna e al rifiuto della guerra, di ogni guerra e di tutte le guerre.

Guardiamo all'Onnipotente come al Dio della pace, fonte della pace, che ama in modo speciale tutti coloro che dedicano la propria vita al servizio della pace. Come tante cose, la pace è un dono divino ma, allo stesso tempo, il frutto degli sforzi umani, soprattutto nel preparare le condizioni necessarie alla sua instaurazione e conservazione.

Come credenti, noi siamo anche testimoni della speranza, come abbiamo ricordato nel nostro Messaggio per il Ramadan del 2021: "Cristiani e musulmani: testimoni della speranza". La speranza può essere simboleggiata da una candela, la cui luce irradia sicurezza e gioia, mentre il fuoco, incontrollato, può portare alla distruzione della fauna e della flora, delle infrastrutture e alla perdita di vite umane.

Cari fratelli e sorelle musulmani, uniamoci per spegnere il fuoco dell'odio, della violenza e della guerra, e

accendiamo invece la dolce candela della pace, attingendo alle risorse per la pace che sono presenti nelle nostre ricche tradizioni umane e religiose.

Possano il vostro digiuno, le altre pie pratiche durante il Ramadan e la celebrazione di ‘Id al-Fitr che lo conclude, portarvi abbondanti frutti di pace, speranza e gioia.

Dal Vaticano, 11 marzo 2024

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Prefetto

Mons. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Segretario

[00463-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua araba

دائرة الحوار بين الأديان

رسالة لمناسبة شهر رمضان وعيد الفطر السعيد

1445 هـ / 0242 م

المسيحيون والمسلمون: إطعام الرحمة وإضاءة شمعة السلام

حاضرة الفاتيكان

أيّها الإخوة والأخوات المسلمون الأعزّاء،

نحيّيكم مرة أخرى بمناسبة شهر رمضان برسالة قرب وصداقة، مدركين أهمية هذا الشهر لمسيرتكم الروحية ولحياتكم العائلية والاجتماعية، التي تشمل أيضًا أصدقاءكم وجيرانكم المسيحيين.

يسعدنا أن نعلم أن رسالتنا السنوية إليكم بمناسبة شهر رمضان هي وسيلة هامة لتعزيز وبناء علاقات طيّبة بين المسيحيين والمسلمين، وذلك بفضل انتشارها عبر وسائل الإعلام التقليدية والحديثة، وخاصة وسائل التواصل الاجتماعي. ولهذا سيكون من المفيد نشر هذه الرسالة بشكل أوسع بين الجماعتين.

كان بودّنا أن نشارككم بعض الأفكار حول موضوع مختلِف عن هذا الذي اخترنا تناوله. ولكن العدد المتزايد من الصراعات في هذه الأيام، بدءًا بالقتال العسكري، مرورًا بالاشتباكات المسلحة بدرجات متفاوتة من الشدة والتي تشمل الدول والمنظمات الإجرامية والعصابات المسلحة والمدنيين، أصبح مثيرًا للقلق حقًا. لقد قال البابا فرنسيس مؤخرًا إنّ هذه الزيادة في الأعمال العدائية تؤدي في الواقع إلى تحويل "حرب عالمية ثالثة يتم خوضها بشكل مجزّأ" إلى "صراع

إنّ أسباب هذه الصراعات عديدة، بعضها قديم والبعض الآخر أحدث. فإلى جانب التطلع الإنساني الدائم إلى الهيمنة، والطموحات الجيوسياسية والمصالح الاقتصادية، من المؤكد أن السبب الرئيس هو استمرار إنتاج الأسلحة والاتجار بها. ورغم أنّ جزءاً من عائلتنا البشرية يعاني بشدة من الآثار المدمرة لاستخدام هذه الأسلحة في الحروب، فإنّ آخرين، غير مكترثين، يبتهجون بالربح الاقتصادي الكبير الناتج عن هذه التجارة غير الأخلاقية. وقد وصف البابا فرنسيس هذا الأمر بأنه مثل غمس لقمة خبز في دم أخينا.

وفي الوقت عينه، يمكننا أن نكون شاكرين لأنّ لدينا أيضًا موارد بشرية ودينية هائلة لتعزيز السلام. إنّ الرغبة في السلام والأمن متجذرة بعمق في نفس كل شخص ذي نية طيّبة، إذ لا يمكن لأحد أن يعجز عن رؤية الآثار المأساوية للحرب في فقدان الأرواح البشرية، والإصابات الخطيرة، وحشود الأيتام والأرامل. إنّ تدمير البنى التحتية والممتلكات يجعل الحياة صعبة للغاية، إن لم تكن مستحيلة. في بعض الأحيان، ينزح مئات الآلاف من الأشخاص داخل بلدانهم أو يضطرون إلى الفرار إلى بلدان أخرى كلاجئين. وبالتالي فإن إدانة الحرب ونبذها يجب أن تكون واضحة لا لُبس فيها: فكل حرب هي حرب بين الأشقاء، عديمة الفائدة، لا معنى لها ومظلمة. في الحرب الكل خاسر. ومرة أخرى، على حد تعبير البابا فرنسيس: "لا توجد حرب مقدسة، السلام وحده مقدس".

إنّ جميع الأديان، كلّ منها على طريقته، تعتبر حياة الإنسان مقدسة وبالتالي جديرة بالاحترام والحماية. ولحسن الحظ، فإن الدول التي تسمح بعقوبة الإعدام وتمارسها تتضاءل عاما بعد عام. إنّ الإحساس المتجدد باحترام هذه الكرامة الأساسية لهبة الحياة سوف يُسهم في الاقتناع بضرورة رفض الحرب وتقدير السلام.

تعترف الأديان، رغم اختلافاتها، بوجود الضمير وبدوره الهام. إنّ تنشئة الضمائر على احترام القيمة المطلقة لحياة كل إنسان وحقه في السلامة الجسدية والأمن والحياة الكريمة، ستساهم أيضًا في إدانة الحرب ورفضها، أيّ حرب وكل الحروب.

إننا ننظر إلى الله القدير كإله السلام، ينبوع السلام، الذي يحب كل مَن يكرسون أنفسهم لخدمة السلام. والسلام، مثل أشياء كثيرة، هو عطية إلهية، ولكنه في الوقت عينه ثمرة جهود بشرية، وخاصة من خلال تهيئة الظروف اللازمة لإرسائه وحفظه.

كمؤمنين، نحن أيضًا شهود للرجاء، كما ذكرنا في رسالتنا لشهر رمضان لعام 2021: "المسيحيون والمسلمون: شهود الرجاء". ويمكن أن نرمز إلى الأمل بالشمعة التي يشع نورها بالأمان والفرح، في حين أنّ النار، في حال عدم السيطرة عليها، يمكن أن تؤدي إلى تدمير الحيوانات والنباتات والبنى التحتية وفقدان الأرواح البشرية.

أيها الإخوة والأخوات المسلمون الأعزاء، دعونا نتشارك في إطفاء نيران الكراهية والعنف والحرب، ونضيء بدلاً من ذلك شمعة السلام اللطيفة، مستعينين بموارد السلام الموجودة في تقاليدنا الإنسانية والدينية الغنية.

نتمنى أن يجلب لكم صيامكم وممارساتكم التقوية الأخرى خلال شهر رمضان، واحتفالكم بعيد الفطر الذي يختتمه، ثمارًا وافرة من السلام الرجاء والفرح.

حاضرة الفاتيكان، 11 آذار/مارس 2024

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCC

Prefect

Msgr. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Secretary

[00463-AR.01] [Testo originale: Inglese]

[B0217-XX.01]